

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 58.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 11. December 1863.

VENDREDI, 11 DÉCEMBRE 1863.

Gesetz vom 8. December 1863, die Pensionen der Zollbeamten betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die in den Titeln I, II, III, IV und V des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen enthaltenen Bestimmungen sind anwendbar auf den Zolldienst, vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Änderungen.

Art. 2.

Die Art. 11, 23 und 24 des erwähnten Gesetzes sind abgeschafft, insofern sie einen Unterschied zwischen dem Zolldienst und den übrigen Civildiensten aufstellen.

Art. 3.

Der Recurs an den Staatsrath, Ausschuss für Streitfachen, gegen den Entscheid der durch Artitel 27 des nämlichen Gesetzes eingesetzten Spec
I.

Loi du 8 décembre 1863, concernant les pensions de la douane.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les dispositions comprises sous les titres I, II, III, IV et V de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, sont rendues applicables au service de la douane, sous les réserves et modifications qui vont suivre.

Art. 2.

Les articles 11, 23 et 24 de ladite loi, en tant qu'ils établissent une distinction entre le service de la douane et les autres services civils, sont rapportés.

Art. 3.

Le recours au Conseil d'État, comité du contentieux, contre les décisions de la commission spéciale instituée par l'art. 27 de ladite loi, peut

cial-Commission kann sowohl von der Zollverwaltung, als von dem beteiligten Beamten ergriffen werden.

Art. 4.

Die zur Zeit bestehenden Pensionen sind als erworben betrachtet und können auf Grund gegenwärtigen Gesetzes weder erhöht, noch vermindert werden.

Art. 5.

In Betreff derjenigen Zollbeamten, welche vor dem 23. Juni 1839 Theilhaber an der vormaligen Caisse de retraite waren, ist Nachstehendes festgesetzt :

1° Ihre Pensionen, sowie diejenigen ihrer Wittwen und Waisen werden nach dem Reglement vom 29. Mai 1822 berechnet, es sei denn daß sie im Laufe des Jahres, binnen welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, bei der Regierung um Anwendung dieses letztern Gesetzes einkommen.

2° Werden ebenfalls nach dem Reglement vom 29. Mai 1822 berechnet, die Pensionen, welche an die Wittwen und Waisen derjenigen Zollbeamten heimfallen, die gemäß dem nämlichen Reglemente nach dem 1. April 1842 in Ruhestand versetzt und pensionirt worden sind, oder es erst werden.

Art. 6.

In Betreff der nicht an der vormaligen Caisse de retraite beteiligten Zollbeamten ist Nachstehendes festgesetzt :

1° Ihre Pensionen werden berechnet nach dem allgemeinen Gesetze, es sei denn daß sie im Laufe des Jahres die Anwendung des Reglements von 1855 nachsuchen.

2° Nach dem Gesetze vom 16. Januar 1863 werden geregelt die Ansprüche der Wittwen und Waisen derjenigen Zollbeamten der nämlichen Kategorie, welche bereits im Genusse von Pensionen stehen.

être exercé tant par l'administration des douanes que par l'employé intéressé.

Art. 4.

Les pensions actuellement réglées resteront acquises, et ne pourront être ni majorées ni réduites sur le fondement de la présente loi.

Art. 5.

A l'égard des employés de la douane qui, avant le 23 juin 1839, participaient à l'ancienne caisse de retraite, il est statué ce qui suit :

1° Leurs pensions et celles de leurs veuves et orphelins seront liquidées d'après le règlement du 29 mai 1822, à moins que, dans l'année de la mise en vigueur de la présente loi, ils ne demandent au Gouvernement l'application de cette même loi.

2° Seront également liquidées d'après le règlement du 29 mai 1822, les réversions de pensions en faveur des veuves et orphelins de ceux des employés de la douane qui, postérieurement au 1^{er} avril 1842, ont été admis ou seront admis à la retraite et pensionnés d'après le même règlement.

Art. 6.

A l'égard des employés de la douane autres que les participants de l'ancienne caisse de retraite, il est statué ce qui suit :

1° Leurs pensions seront liquidées d'après la loi générale, à moins qu'ils ne demandent, dans l'année, l'application du règlement de 1855.

2° Seront réglés d'après la loi du 16 janvier 1863, les droits des veuves et orphelins d'employés de la même catégorie, qui, actuellement, sont en jouissance de pensions.

3° Die Wittwen und Waisen der nach dem 1. April 1842 verstorbenen Zollbeamten der nämlichen Kategorie, haben von dem Zeitpunkte, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, Recht auf Pensionen nach dem Gesetze vom 16. Januar 1863, falls die durch das nämliche Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt worden sind.

4° Im Falle der obigen §§ 2 und 3 wird der Betrag der Wittwen- und Waisenpensionen nach dem wirklichen Bestande der Pension berechnet, in deren Genuß der Ehemann oder Vater gestanden, oder wozu derselbe berechtigt gewesen wäre.

Art. 7.

Ansprüche und Stellung derjenigen Zollbeamten, die zur Zeit, mit welcher gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, im Genuße eines Wartegehaltes stehen, werden auch fernerhin nach den Art. 45 und 49 des Zoll-Disciplinar-Reglements vom 29. November 1855 geregelt.

Art. 8.

Diejenigen Zollbeamten, die vor dem Zeitpunkte, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, nach vollendetem vierzigsten und resp. fünfzigsten Lebensjahre heiraten oder wiederheiraten, sind fernerhin gemäß den Bestimmungen der §§ 3 und ff. des Art. 20 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 einer Erhöhung des laufenden Abzuges um ein Procent unterworfen.

Die Erhöhung von zwei Procent trifft nur diejenigen, die nach dem Zeitpunkte, mit welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, bei zurückgelegtem fünfzigsten Lebensjahre heiraten oder wiederheiraten.

Art. 9.

Die zur Zeit an Wittwen und Waisen von Zollbeamten aus dem nach § 61 des Zollstrafgesetzes gebildeten Fonds und gemäß Art. 18 des Pensions-Reglements der Zollverwaltung entrichteten Unterstützungen hören mit dem Zeitpunkte auf, an welchem gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt.

3° Les veuves et orphelins d'employés de la même catégorie décédés postérieurement au 1^{er} avril 1842, ont droit, à partir de l'époque où la présente loi entrera en vigueur, à des pensions à liquider d'après la loi du 16 janvier 1863, si d'ailleurs les conditions exigées par cette loi sont remplies.

4° Dans le cas des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, la quotité des pensions de veuves et d'orphelins sera réglée sur le montant effectif de la pension dont le mari ou père avait la jouissance ou à laquelle il aurait eu droit.

Art. 7.

Les droits et la position des employés de la douane qui, à l'époque de la mise en vigueur de la présente loi, se trouveront en jouissance de traitements d'attente, continueront à être réglés d'après les articles de 45 à 49 du règlement disciplinaire de la douane du 29 novembre 1855.

Art. 8.

Les employés de la douane qui, avant l'époque où la présente loi entrera en vigueur, se seront mariés ou remariés après quarante et respectivement cinquante ans d'âge, seront assujétis, pour l'avenir, à un supplément de retenue courante d'un pour cent, selon les dispositions de l'article 20, §§ 3 et suivants de la loi du 16 janvier 1863.

Le supplément de deux pour cent n'atteindra que ceux qui, postérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, se marieront ou se remarieront après cinquante ans d'âge.

Art. 9.

Les secours actuellement servis à des veuves et orphelins d'employés de la douane sur le fonds formé en vertu du § 61 de la loi pénale douanière et de l'art. 18 du règlement du 29 novembre 1855 sur les pensions de la douane, cesseront à l'époque où la présente loi entrera en vigueur.

Die Bestände, welche zur selben Zeit das Capital besagten Fonds bilden, sowie die laufenden Einkünfte fallen dem Staate anheim.

Jedoch wird ein Drittel der, von den Zinsen capitalisirter Beträge verschiedenen, laufenden Einkünfte fortfahren einen Unterstützungsfonds für active oder pensionirte Zollbeamten, deren Wittwen und Waisen, die sich in der Noth befinden möchten, zu bilden. Besagter Fonds wird gemäß einem von der Regierung zu erlassenden Reglement verwaltet.

Die Regierung ist ermächtigt das Capital des vormaligen Unterstützungsfonds zu gelegener Zeit entweder ganz oder theilweise zu realisiren, unter der Bedingung der Ständeversammlung Reschenschaft darüber abzulegen.

Art. 10

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 1. Januar 1864 in Kraft.

Von dem nämlichen Zeitpunkt ab sind und bleiben das Reglement vom 29. November 1855 über die Pensionen der Zollbeamten, die Art. 45 bis 49, 52 und 53 des Disciplinar-Reglements vom selben Tage, sowie alle gegenwärtigen Gesetz widerlaufenden Bestimmungen abgeschafft, unbeschadet ihrer vorübergehenden Wirkung, insoweit dieselbe durch dieses nämliche Gesetz vorgesehen ist.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. D'OLIMART.

Les valeurs qui, à la même époque, constitueront le capital dudit fonds, et les revenus courants, seront dévolus à l'État.

Toutefois le tiers des revenus courants autres que les intérêts des fonds capitalisés continuera à former un fonds de secours pour les employés de la douane en activité de service ou pensionnés, leurs veuves et orphelins, qui se trouveraient dans le besoin. Ce fonds sera administré d'après un règlement à arrêter par le Gouvernement.

Le Gouvernement est autorisé à réaliser, en temps opportun, le capital en tout ou en partie de l'ancien fonds de secours, à charge d'en rendre compte à l'Assemblée des États.

Art. 10.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1864.

A partir de la même époque, le règlement du 29 novembre 1855 sur les pensions de la douane, les articles 45 à 49, 52 et 53 du règlement disciplinaire de la douane, du même jour, et toutes les dispositions contraires à la présente loi, seront et demeureront abrogés sans préjudice de leur effet transitoire, tel qu'il est prévu par la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.